Porównanie tłumaczeń I Kronik 14:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również Chiram,\* król Tyru, przysłał do Dawida posłańców z drewnem cedrowym oraz murarzy i cieślów,\*\* którzy mieli zbudować mu dom.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Również Chiram, król Tyru, wysłał do Dawida posłańców z drewnem cedrowym, a także murarzy i cieśli, którzy mieli zbudować mu pałac. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Hiram, król Tyru, wysłał posłów do Dawida wraz z drewnem cedrowym, murarzami i cieślami, aby mu zbudowali dom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem posłał Hiram, król Tyrski, posłów do Dawida, i drzewa cedrowe, i murarzy i cieśli, aby mu zbudowali dom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Posłał też Hiram, król Tyrski, posły do Dawida, i drzewa cedrowe, i rzemieślniki około ścian, i drzewa, żeby mu dom budowali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Hiram, król Tyru, wysłał posłów do Dawida, z drewnem cedrowym, z murarzami i cieślami, aby mu zbudowali pałac. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Chiram, król Tyru, wysłał posłów do Dawida z drzewem cedrowym i murarzy, i cieśli, aby mu zbudowali dom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chiram, król Tyru, wysłał do Dawida posłów z drewnem cedrowym, murarzami i cieślami, aby zbudowali mu dom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Hiram, król Tyru, wysłał do Dawida swoich ludzi z drewnem cedrowym, a także kamieniarzy i cieśli, aby zbudowali mu pałac. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chiram, król Tyru, wyprawił do Dawida posłów wraz z drzewem cedrowym, kamieniarzami i cieślami, aby mu zbudowali pałac. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післав до Давида Хірам цар Тиру послів і кедрове дерево і робітників, будівничих і теслів, щоб йому збудувати дім. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem król Coru – Chiram, posłał do Dawida posłów, wraz z cedrowymi drzewami, murarzami oraz cieślami, aby mu zbudowali dom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Chiram król Tyru, wysyłał do Dawida posłańców, jak również belki cedrowe oraz tych, którzy budują mury, i obrabiających drewno, by zbudowali mu dom. |

1. 1) Chiram, za ketiw חִירָם ; Churam, wg qere חּורָם . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W <x>100 5:11</x> odwrotna kolejność. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Chiram (969-936 r. p. Chr.) mógł zaopatrywać Dawida, który panował w latach 1000-961 p. Chr., w końcowym okresie jego rządów, <x>130 14:1</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>100 5:11-12</x> [↑](#footnote-ref-5)